

- **20+ years as D2E, R2E, E2R, D2R, E2D, R2D Translator/Editor & Interpreter**
- **Comprehensive experience of translating full-time in a wide range of subject fields**
- **High capacity up to 6k words per day**
- **In-depth expertise in a wide range of subject fields**
- **Familiar with all popular CAT-tools**

Ivan Shevtsov



Translator/Editor & Interpreter
Russian, German, English

Order via Email: ivan@ivanshevtsoff.com

Social:

<https://www.proz.com/interpreter/3093572>

<https://www.linkedin.com/in/ivanshevtsoff/>

<https://interpreter.kudoway.com/900114782396>

Work Experience

Freelance Translator/Editor & Interpreter (German, Russian, English) – 2003 till now

Providing document & multimedia translation/review services in a wide range of subject fields including but not limited to Pharmaceuticals, Medical, Law, Business, Notary, IT, Finance, Culture, Politics, Sports, Economy, Arts, Music, Personal Documents, Technology, Renewables, Software Engineering, Railway Transport, Automotive, Tourism, Blockchain, Games, Gambling, such as:

1. Legal Documents:

- BHЖ (Visa for Permanent Residency) Documents
- NDAs, ToSs
- Notarized Translations
- Legal Agreements
- Court Resolutions
- Power of Attorney
- Recognition of Foreign Divorce Documents
- Marriage Dissolution Documents

2. Medical and Health:

- Hospital Documentation
- Reports and Doctor Letters

- Educational Materials in Medical Subject Fields
3. Event & Conference Transcripts:
 - Conference Communiques
 - FIFA, IIHF documents
 - Invitations and Event Announcements
 - Press Releases for Corporations and Organizations
 - Interviews and Meeting Transcripts
 4. Technology & Engineering:
 - Technical Specifications
 - Safety Instructions
 - Manufacturing Technology
 - Civil Construction Documentation
 - Interfaces, Flowcharts, Drawings
 - Operation & Maintenance Manuals
 5. Biographies and Personal Documents:
 - Biographies of Artists
 - Personal Documents (Passports, Birth Certificates, etc.)
 - Diplomas and Academic Transcripts
 6. Business & Financial Documents:
 - Contracts (Banking, Tenancy Agreements, Sale & Purchase Agreements).
 - Risk Analysis Documents
 - Invoices & Financial Statements, P&L, Balance Sheets
 - Employment Contracts
 7. Cultural & Artistic:
 - Cultural Value Assessments
 - Biographies
 - Subtitles
 - Documentaries
 - Books
 9. Educational / Academic:
 - Educational Programs and Diplomas
 - Mini-Lectures Translation

In-house Technical Translator & Consultant at Passavant & Watec GmbH – Aarbergen, Germany – 2013

- Translation of documentation, correspondence and various texts
- Website and software localization
- Building from scratch and supervising processes in localization department
- Translation project management

Translator & Interpreter at Nordstream AG – Zurich, Switzerland (part-time) – 2010 to Feb 2022

- Technical interpreting
- Translation of documentation, correspondence and various texts
- Website and software localization
- Building from scratch and supervising processes in localization department
- Translation project management

In-house Translator at Siemens – 2006 to 2008

- Providing professional consecutive interpreting on technical, legal and managerial topics related to Siemens business in Russia
- Providing interpreting in DE2RU, RU2DE, EN2RU, RU2EN, EN2DE language combinations
- Technical Training assistance with German- or English-speaking trainers for Russian speaking trainees

Teacher of German language and literature at Goethe Institute in Saint Petersburg, Russia – 2005 to 2007

- Conducted classroom activities and lessons
- Responsible for preparing and executing weekly lesson plans
- Graded student exams and homework
- Monitored student progress

Education

- **Master's degree** in Philology with specialization in **Translation/Interpreting**
SOUTHERN FEDERAL UNIVERSITY (former Rostov State University),
Russia 2000-2005
- American Studies & Social Studies (no degree)
UNIVERSITY OF POTSDAM (Germany) 2002 - 2003
- Certification in Data Science
STANFORD UNIVERSITY (CA) 2018
- Certification in Professional Writings
STANFORD UNIVERSITY (CA) 2018
- Certificate in EU logistics & international trade law
SAINT-PETERSBURG STATE UNIVERSITY OF ECONOMICS (Russia)
2008

Services

- Simultaneous Interpretation
- Consecutive Interpretation
- Translation
- Linguistic Review
- Voiceover
- Subtitling

Software & Hardware

- Zoom, Microsoft Teams, KUDO, Interprefy, Sennheiser noise-cancelling headset, 300 mbps broadband connection
- MemoQ, Trados, smartcat, memsource, aegisub, MS Office, Finereader
- Mac OS, AWS WorkSpaces (Win10)
- home studio (Rode USB mic, soundproof booth, SoundForge)